



**SERVEI DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE DIVERSOS DOCUMENTS
DE LA FUNDACIÓ TIC SALUT I SOCIAL**

Plec de prescripcions Tècniques Particulars

EXPEDIENT: 24_2024

1. Antecedents i justificació

La Direcció de comunicació gestiona la comunicació corporativa pròpia. Aquesta té diferent abast en funció del producte o servei que es comunica i l'afectació al sector que pot implicar. La recerca, reflexió, opinió i coneixement generats des de la Fundació i el seu entorn, a partir de reunions, projectes i assistència a jornades de treball, sovint queden reflectits en peces comunicatives com articles, informes en profunditat. La Fundació treballa en tres idiomes: català, castellà i anglès.

La necessitat d'oferir un producte professional, tant des del punt de vista del coneixement expressat en l'escrit, com també des del punt de vista gramàtic i ortogràfic, fa necessària la figura del servei de correcció i traducció de textos.

Per altra banda, i si bé de forma puntual i excepcional, la Fundació pot requerir també serveis de traducció del català, castellà o anglès a una llengua no habitual, com per exemple el francès o el xinès; així com serveis de traducció jurada, a prestar en relació a documents oficials de l'entitat.

2. Objecte

És objecte del present plec de prescripcions tècniques la contractació del servei de correcció i traducció de textos de la Fundació Ticsalut, en els termes que es descriuen seguidament.

3. Requeriments obligatoris de les condicions tècniques

3.1. Serveis a contractar

El servei serà la traducció i/o correcció de textos diversos i de temàtica diversa.

Actualment la Fundació està generant peces informatives i d'opinió en tres idiomes: català, castellà i anglès. Els canals habituals de comunicació són la web corporativa, a través de notícies d'actualitat i articles de profunditat recollits en el seu butlletí mensual, que es publica en el *site* corporatiu i també s'envia a la llista de subscriptors. També genera informes (text i gràfiques), presentacions i productes audiovisuals (vídeos animats, entrevistes, resum de jornades).

Tots aquests productes requereixen una revisió dels textos i en la majoria de casos una traducció al castellà i/o anglès.

3.2. Relació d'idiomes inclosos al servei

El servei es divideix en:

- Tasques habituals:
 - Traduccions de català i castellà a l'anglès, i viceversa.
 - Traduccions de castellà al català i viceversa.
- Tasques menys habituals:
 - Correcció d'estil i ortogràfica del català i castellà a l'anglès i viceversa.
 - Correcció d'estil i ortogràfica del català al castellà i viceversa.

- Tasques excepcionals:
 - Traduccions d'una llengua comunica (català, castellà, anglès) a una no habitual (ex: francès, xinès).
 - Traduccions jurades del català al castellà i viceversa.

3.3. Terminis de lliurament dels encàrrecs

Els terminis de lliurament s'estableixen en un màxim de 7 dies naturals des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ que es detalla en el punt 4.8.

3.4. L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades. El mateix criteri caldrà emprar amb els articles i altres materials proposats.
- Seguir la normativa lingüística de l'institut d'Estudis Catalans ("IEC").
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia TERMCAT.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats com per la secretaria de Política Lingüística del Departament de Presidència.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic que es publiquin per els organismes esmentats.
- Seguir els criteris de traducció pel que fa a material gràfic especificats al Programa d'Identificació Visual de la Generalitat (PIV), mantenint el format dels documents.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Mantenir la identificació de la Generalitat de Catalunya o dels Departaments (<http://identitatcorporativa.gencat.cat>).
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos nominatius del castellà al català.
 - Majúscules i minúscules
 - Abreviacions
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua

3.5. Competències i perfils professionals

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal haurà de complir els requisits mínims següents:

- Disposar de titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma corresponent, expedides per centres oficials homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Disposar d'experiència professional mínima de 5 anys en traducció/correcció de l'idioma corresponent.

Aquests requisits s'han de mantenir durant tota l'execució del contracte. La Fundació podrà requerir a l'adjudicatari, en qualsevol moment de l'execució del contracte, la presentació de la documentació acreditativa del compliment dels referits requisits.

3.6. Lliurament de textos

Les unitats de la Fundació enviaran els textos mitjançant arxiu electrònic conformat amb programari d'ús estàndard (tractament de textos “.doc”, “.docx” o similar, presentacions “.ppt”, “.pptx”).

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos traduïts en un arxiu electrònic, en el mateix format que va rebre la Fundació, ja sigui .doc, .docx, .ppt o pptx.

En el cas que la mida de l'arxiu electrònic excedeixi la capacitat d'enviament del correu electrònic, aquest, s'enviarà a través de la plataforma *We Transfer*.

3.7. Persones autoritzades

Les persones autoritzades per sol·licitar els serveis de traducció a l'empresa contractista seran les que designi la Fundació. En el moment de l'adjudicació del contracte, es farà arribar a l'empresa contractista un llistat de les persones autoritzades per encarregar traduccions, en la que s'indicarà el nom i cognoms, el correu electrònic i el seu telèfon directe. La Fundació comunicarà oportunament els canvis que es produeixin a la relació de persones autoritzades.

3.8. Encàrrecs

Per a cada encàrrec ordinari, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que se sotmetrà a aprovació de la Fundació i que servirà de base per a la facturació en els termes indicats al punt 11 d'aquest plec.

3.9. Penalitzacions

Les establertes en l'apartat 26 del PCAP.

4. Característiques tècniques execució

Totes les especificacions tècniques que es relacionen es consideren mínimes i obligatòries.

Per tal de donar compliment el contractista haurà de disposar dels medis tècnics necessaris i del personal qualificat durant tota la vigència del contracte.

L'empresa contractista ha d'estar localitzable durant el mateix horari laboral de la Fundació. Tanmateix, l'entrega dels productes i serveis sol·licitats s'haurà de realitzar en aquesta mateixa franja horària.

5. Preu del contracte

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Els preus unitaris màxims d'aplicació, IVA exclòs, són els següents:

- | | |
|--|-----------------|
| • Correcció d'estil i ortogràfica del català al castellà i viceversa | 0,030 €/Paraula |
| • Correcció d'estil i ortogràfica del català i castellà a l'anglès i viceversa | 0,030 €/Paraula |
| • Traducció del català al castellà i viceversa | 0,060 €/Paraula |
| • Traducció del català i castellà a l'anglès i viceversa | 0,080 €/Paraula |
| • Traducció d'una llengua comunica a una no habitual | 0,095 €/Paraula |
| • Traduccions jurades del català al castellà i viceversa | 0,100 €/Paraula |

El pressupost de licitació és de 9.075,00 € (IVA inclòs) i el valor estimat del contracte és de 16.500,00 € (IVA exclòs).

Aquest pressupost s'exhaurirà, o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebi de la Fundació. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni aquelles altres ofertes que impliquin una alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

6. Oferta de preus unitaris

- 6.1. En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen al punt 5 del present PPT i es presentaran a nivell de 3 decimals.
- 6.2. Es consideraran com ofertes anormals o desproporcionades aquelles que compleixin amb els paràmetres objectius recollits a l'**apartat 14 del PCAP**.
- 6.3. La proposició econòmica s'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a annex 2 del PCAP

7. Personal encarregat de l'execució del contracte

7.1. Representat de l'empresa contractista

L'adjudicatari haurà d'identificar la persona que serà responsable davant de la Fundació indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i la Fundació, de forma que, entre d'altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sortir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució. Aquesta persona o un altra designada haurà d'exercir les tasques de coordinació tècnica dels treballs.

Els canvis de les persones responsables per part del contractista hauran de ser comunicades immediatament.

7.2. Les persones destinades per l'empresa per l'execució del servei objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats.

7.3. Els licitadors hauran d'acreditar l'equip mínim, amb la titulació i experiència requerida en el punt 3.5 anterior.

Tanmateix, l'adjudicatari podrà incorporar tot el personal que consideri convenient per tal de garantir el bon funcionament del projecte.

8. Condicions d'execució

8.1. Ubicació física del servei

La prestació dels serveis assignats a l'empresa contractista es realitzarà en l'empresa contractista i s'enviaran els materials per correu electrònic.

8.2. Aportació de mitjans

L'empresa contractista aportarà pel seu compte l'equip humà i recursos materials necessaris per efectuar els serveis objecte del contracte.

8.3. Relació laboral

El poder de direcció sobre el personal de l'empresa contractista que sigui adscrit al servei objecte d'aquest contracte s'exercirà únicament i directament des de la pròpia empresa contractista, de tal manera que, el personal propi de la Fundació no podrà, en cap moment, assumir funcions directives mitjançant la impartició directa d'ordres o instruccions sobre el personal de l'empresa contractista, sense perjudici de les facultats que la legislació de contractes del sector públic reconeix a l'òrgan de contractació en ordre a l'execució dels contractes.

L'empresa contractista és la responsable d'impartir a les persones treballadores adscrites a l'execució del contracte les ordres corresponents, els criteris de realització del treball i les directrius de com distribuir-lo.

En particular, l'empresa contractista ha d'assumir el pagament del salari, la concessió de permisos, llicències i vacances, les substitucions de les persones treballadores en els casos de baixa o d'absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinària, així com quants drets i obligacions deriven de la relació contractual entre l'empresa i la persona treballadora.

La Fundació no té cap mena de relació de treball respecte a les persones treballadores de l'empresa contractista, i no exerceix cap funció de control, direcció o organització d'aquest personal.

En cap cas, el personal adscrit a l'execució del contracte de l'empresa contractista rebrà ordres o instruccions directes de la Fundació i la seva prestació s'ha de considerar clarament diferenciada de la del personal propi de la Fundació, al qual no es podrà assimilar ni en les condicions horàries, ni jeràrquiques, ni laborals, ni de qualsevol altre tipus que pugui suposar situacions confuses en quant al seu règim de personal aliè a la Fundació.

8.4. Clàusules de garantia

L'empresa contractista es compromet a signar amb els empleats que prestin servei per aquest contracte, compromisos al marge del contracte de treball o la prestació de serveis, que es compromet a l'empleat, al menys els següents termes:

- Que al tractar informació i/o documentació crítica, guardarà confidencialitat i respecte a la normativa de protecció de dades, sobre el contingut de la seva feina, informes o documentació de la que tingui coneixement.
- Que el treballador és coneixedor que en cap cas manté relació laboral amb la Fundació.
- Que la propietat intel·lectual revertirà en la Fundació, de conformitat al PCAP.

8.5. Confidencialitat i protecció de dades

L'empresa contractista s'obliga al compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals; i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

La documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a l'Administració contractant responsable del fitxer de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport.

Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.

L'adjudicatari ha de signar l'Acord d'encàrrec del tractament de dades de caràcter personal.

8.6. Altres obligacions contractuals essencials

- L'empresa adjudicatària garantirà l'absoluta confidencialitat de la documentació rebuda i pren la responsabilitat de no divulgar, ni fer altre ús que el relacional amb l'objecte del contracte. L'incompliment d'aquesta obligació implicarà la resolució del contracte i donarà lloc a la reclamació per part de l'entitat, d'acord amb l'establert a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, per efectuar les accions legals que correspongui en defensa dels seus interessos.
- Atenent la naturalesa de l'objecte del contracte i les qualitats tècniques i professionals que es requereixen, els drets i obligacions dimanant del contracte no podran cedir-se a un tercer, ni es podrà concertar amb tercers la realització parcial del mateix.
- La Fundació comprovarà que l'empresa proposada, com a adjudicatària (si aquesta no manifesta res en contra), es troba al corrent del compliment d'obligacions tributàries amb l'Estat i amb la Generalitat de Catalunya, i amb la Seguretat Social, abans de l'inici de les actuacions. En cas contrari, l'empresa proposada com a adjudicatària haurà d'aportar els documents justificatius del compliment d'aquestes obligacions.

L'empresa adjudicatària ha de presentar també relació del personal que adscriu a l'execució del contracte i acreditar la seva alta i afiliació a la Seguretat Social, mitjançant la presentació dels TC2 corresponents o bé l'Informe de Dades per a la Cotització (IDC).

8.7. Recursos humans i materials

L'empresa contractista posarà a disposició de la Fundació durant tot el període de vigència del contracte, els recursos humans i materials necessaris per la correcta prestació dels serveis que es demanen en aquest PPT.

Durant aquest període, serà responsabilitat de l'empresa contractista cobrir les eventuais baixes i substitucions, sense que la qualitat del servei se'n vegi afectat. De manera concreta, l'empresa contractista es compromet a no deixar desatesos els perfils descrits per un període superior a tres dies.

Qualsevol baixa temporal o de substitució dins l'equip de treball, haurà d'estar justificada documentalment i coberta per l'empresa contractista amb un nivell equivalent. Si, per qualsevol raó, aquestes condicions no es compleixen, serà l'empresa contractista qui se'n farà càrrec, descomptant-se de la facturació l'import proporcional corresponent. La substitució de les persones assignades al servei només es podrà fer amb autorització prèvia i expressa de la Fundació.

L'empresa contractista es farà càrrec de la formació específica necessària i el traspàs de coneixement del nou personal assignat, per tal que aquest pugui desenvolupar el servei òptimament, minimitzant l'impacte del canvi.

En el cas que la Fundació consideri explícitament que la persona assignada no compleix amb els objectius i tasques objecte del contracte, li comunicarà a l'empresa contractista, quedant aquesta compromesa a substituir-la per una altra persona que compleixi els requisits establerts, en un màxim de 10 dies hàbils.

9. Protecció medi ambiental, social i laboral

L'empresa contractista haurà de respondre al a normativa vigent en matèria mediambiental, social o laboral de conformitat amb el que estableixen el dret de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin a l'Estat, i en particular les que estableix l'annex V de la LCSP.

10. Drets de propietat industrial i intel·lectual

El/la contractista cedirà a la Fundació gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de la documentació que en el seu cas pugui generar-se en l'execució del contracte, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció, i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

El/la contractista cedirà també la propietat dels suports de les obres. La cessió en exclusiva en els termes que estableix el paràgraf precedent s'efectua també als efectes de la Fundació, com a cessionària en exclusiva dels drets d'explotació dels drets d'autor de les creacions realitzades amb relació a les actuacions objecte del contracte (dibuixos, logotips, textos, eslògans, gràfics i similars), pugui enregistrar-los, si s'escau, com a titular dels drets de la propietat industrial derivats de totes aquestes creacions (marca o nom comercial).

A més, el/la contractista assumeix l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que la Fundació pugui rebre sobre el fet que l'explotació dels treballs, peces, icones, materials i en general qualsevol creació produïda amb relació al contracte, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

L'adjudicació de la prestació del present servei implica la formalització de les cessions previstes en aquest apartat.

11. Sistema de pagament

El pagament a l'empresa contractista s'ha d'efectuar en els terminis i condicions establerts en l'apartat 25 del PCAP.

La factura haurà de ser emesa en format electrònic, de conformitat amb el que disposa la Llei 25/2013 i inclourà entre d'altres el codi d'expedient (Exp. 24_2024).

El pagament es realitzarà per la Fundació, en els terminis establerts en l'article 198.4 LCSP, sens perjudici que se li pugui exigir la prestació dels documents de cotització de personal destinat a l'execució del contracte, als efectes de comprovar que es troba al corrent de compliment de les seves obligacions amb la Seguretat Social.